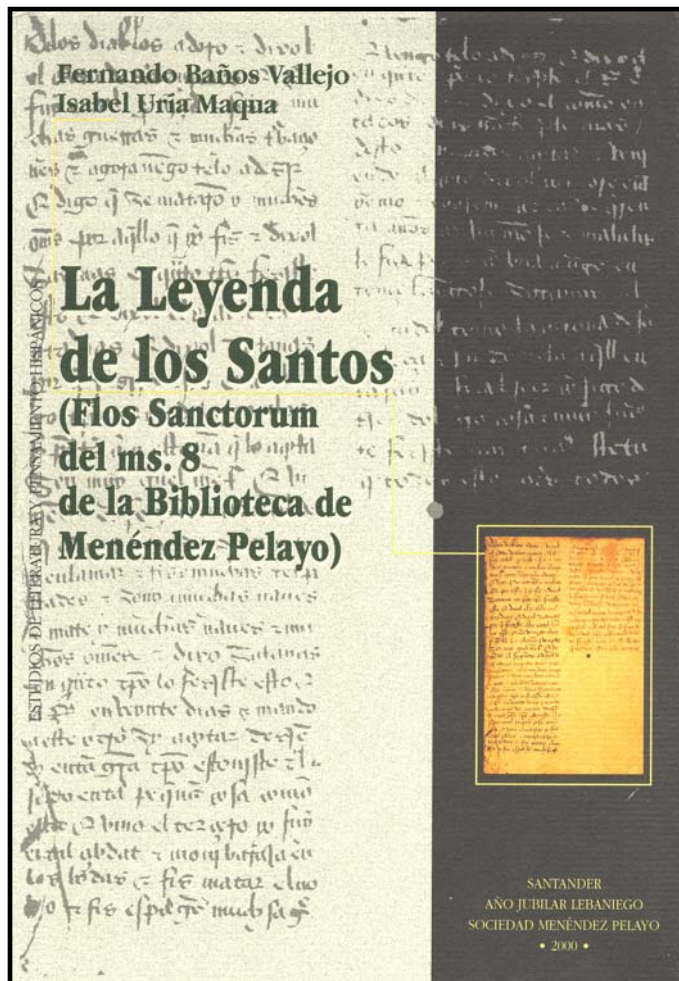


Baños Vallejo, Fernando, y Isabel Uría Maqua. *La Leyenda de los Santos (Flos Sanctorum del ms. 8 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo)*. Santander: Asociación Cultural Año Jubilar Lebaniego, Sociedad Menéndez Pelayo, 2000. pp. 315.

ISBN 84-86993-47-4

Reviewed by Aleksandra Jovanovic
University of California, Santa Barbara



El presente libro consiste en la edición del manuscrito 8 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo. Es uno de los santorales que derivan de la *Legenda Aurea* de Jacobo de la Vorágine, fechado a fines del siglo XIV. Esta publicación es parte de un proyecto más amplio del profesor Fernando Baños quien, como indica el prologuista Xavier Agenjo Bullón, “tiene por objeto reunir en un solo corpus la literatura hagiográfica medieval española”.

El estudio se abre con el capítulo introductorio a las Vidas o Leyendas de los santos tan populares en la Edad Media y a las compilaciones de éstas en castellano. Esta parte del libro es seguida por un estudio amplio del manuscrito. Los dos editores consiguen muy claramente presentar este códice, que consiste en dos *flores sanctorum* (mss. 8 y 9), y enfocan su atención en el 8.

Según Pedro Cátedra, este documento pertenecía a Alfonso Osorio, marqués de Astorga, de cuyas manos, tras cuya estancia en su librería (el sello en el reverso de la guarda lo atestigua) llega a

las manos y la biblioteca de don Marcelino. El manuscrito 8 es copia de la compilación B, datada al final del siglo XIV o principio del XV. Entre otras cosas, la introducción ofrece un análisis detallado de la lengua y la ortografía del códice, que revela mucho descuido y mala formación intelectual del copista. Esto lleva a la conclusión de que el texto no es una traducción sino copia de otro texto castellano: el modelo era en romance, copiado por un leonés, y el ms. 8 fue copiado por un castellano que lo castellanizó. Nuestro copista fue probablemente un monje o el libro pasó algún tiempo en un convento donde, como otras vidas de santos, se leyó en los aniversarios de su fiesta. En el capítulo que sigue (*La lengua*), el profesor Baños complementa esta conclusión describiendo y ejemplificando los rasgos leoneses de la lengua –fonéticos, morfológicos y sintácticos.

Aunque no era raro que los santorales omitieran muchas vidas de la *Legenda áurea* de Jacobo de la Vorágine, de la que trata el siguiente capítulo del estudio, el manuscrito 8, que empieza en febrero y termina en agosto, hace pensar que nos encontramos delante de un fragmento del códice. El manuscrito 9, encuadernado con el 8, es más completo que el estudiado y es otra copia de la misma compilación del siglo XV.

Tras comparar leyenda por leyenda el original de Vorágine con nuestro texto, caracterizado como una versión “descargada de la materia doctrinal”, los editores dedican el capítulo siguiente a la *Istoria de sant Mamés*, que llama la atención tanto por el carácter de la narración como por su incierto origen. Aunque no existen muchas noticias sobre el santo, no hay ninguna duda de que era muy famoso en la época, aunque tan sólo sea por los topónimos. Como el resto del manuscrito, la historia de san Mamés no deriva del latín y es la única parte del manuscrito 8 que no procede de la *Legenda Aurea*. Este texto es la versión del segundo capítulo de la *Passio Beati Mamantis martyris*, escrito por Godofredo, arzobispo de Langres del siglo XII. El arzobispo, con el deseo de que la verdad sobre el santo surgiera de su escritura, inconscientemente, en la opinión de los editores, contribuye a la creación de una ficción indiscutible. Baños y Uría, siguiendo el hilo argumental de la *Istoria de sant Mamés* en el manuscrito 8, van encontrando los fragmentos de la historia ya repetidos en otros textos de similar carácter y concluyen que

la *Istoria de sant Mamés* nos abre el taller de la ficción hagiográfica, al dejar ver cómo un relato crece, no tanto en extensión como en intensidad, mediante una combinación nueva de los viejos tópicos que corren en la tradición. (58)

El capítulo que precede los *Criterios de la edición*, la *Bibliografía* y el texto del códice, compara los conocidos manuscritos de las vidas de santos que proceden de las compilaciones A y B y de otras compilaciones con el texto editado por Baños y Uría. El estudio incluye también dos apartados: el de *Láminas* y el *Índice onomástico y toponímico*.

En conclusión, se puede decir que la presente edición representa una espléndida contribución al estudio de las hagiografías en castellano y, como el profesor Baños declara en la Introducción, puede servir tanto para el estudio de la lengua y del estilo de la época como para reconstruir la percepción religiosa del hombre medieval. El texto, por último, está editado con esmero y sus notas se leen con agrado. Buen hacer, en suma, de sus editores-comentadores.